

УДК 81'255.2
ББК 81.07

Г.И. Радченко
В.И. Демченко

**ПОВТОР КАК ОДНО ИЗ
ЛЕКСИКО-
СИНТАКСИЧЕСКИХ
СРЕДСТВ
СОЗДАНИЯ ЕДИНСТВА
СИНТАКСИЧЕСКОГО
ПЕРИОДА
В СТИХОТВОРНЫХ
ПЕРЕВОДАХ Ф.Г. ЛОРКИ**

На примерах переводов стихотворений Ф.Г. Лорки рассматриваются вопросы построения синтаксического периода в стихотворном тексте. Описывается роль разноуровневых повторов в формировании семантического и ритмико-композиционного единства членов и частей периода.

Ключевые слова: *период, повтор, части периода, члены периода, параллелизм синтаксических структур.*

DOI 10.18522/1995-0640-2016-1-120-127

Радченко Галина Ивановна – канд. филол. наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета.
Тел.: 8-951-505-51-31.
E-mail: rgalina@mail.ru

Демченко Валентина Ивановна – канд. пед. наук, доцент, докт. полит. наук, профессор кафедры «Мировые языки и культуры» Донского государственного технического университета.
Тел.: 8-918-566-24-55.
E-mail: word_languages@mail.ru

© Радченко Г.И.,
Демченко В.И., 2016.

Период – это ритмико-интонационная единица речи, распадающаяся в интонационном отношении на две части – повышение и понижение, каждое из которых состоит из однотипных компонентов – членов периода. [Пятницкий, с. 5].

Специальных исследований синтаксического параллелизма в качестве принципа организации синтаксических конструкций, в частности стилистических фигур поэтических текстов достаточно много. Среди них работы Е.Б. Артеменко, В.М. В.М. Жирмунского, И.В. Арнольда и других.

Период отличается эмоциональной насыщенностью, лирической напряженностью и музыкальностью и поэтому свойственен обычно речи приподнятой и экспрессивной, независимо от того, прозаическая она или стихотворная. Но именно в силу ритмико-мелодических свойств он особенно широко используется в поэзии.

Последовательность компонентов художественной речи можно представить следующим образом: мысль писателя выражается в словесных образах, определенной интонацией и ритмическим строем речи. Каждое предложение состоит из интонационно-смысловых групп или синтагм. Их смысловое объединение создает предложение. По этой же схеме может протекать и перевод, но его специфика состоит в том, что переводчик не повторяет механически всех этапов творчества: мысль оригинала, выраженная в словесных образах, передается на другом языке с соответствующей интонацией, ритмом и синтаксическим строем. [Федоров, с. 10].

Задача нашей работы и состоит в том, чтобы на материале стихотворных переводов известного испанского поэта Ф.Г. Лорки показать специфику синтаксических периодов, используемых переводчиками в целях воссоздания мелодики и ритмики подлинника, показать какие языковые средства использованы переводчиками для их построения и в какой степени они отражают ритмику стихотворений Ф.Г. Лорки.

Надо отметить, что периодом у известного испанского поэта в одних случаях является все стихотворение, в других – значительная часть его, а в третьих – стихотворение состоит из ряда однотипных конструкций, отделяемых друг от друга знаком точки, но в целом представляющих период.

Отметим здесь наиболее типичные формы построения периодов, встречающихся в стихотворениях Ф.Г. Лорки и используемых в целях воссоздания ритмики подлинника. Например, в стихотворении «Гитара» мы находим следующий период:

*Неустанно
Гитара плачет,
Как вода по каналам – плачет
Как ветра над снегами – плачет
Не моли ее
О молчанье!*

*Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible callarla.*

Наше исследование показало, что переводчики стихотворений Ф.Г. Лорки, как правило, используют разнообразные синтаксические конструкции для создания симметрии речи и позволяющие правильно передать ритмико-композиционную структуру стихотворения.

В данном примере мы имеем период, построенный с использованием однородных повторяющихся частей, контрастно-повторяющихся определительных в первой части периода. Сам период построен на антитезе: противопоставлены плач и молчанье. В первой повышающейся части периода использование повторяющихся придаточных определительных усиливает нагнетающее воздействие метафоры. Для соединения членов периода повышающейся части автором стихотворения и переводчиком использован вертикальный, дистантный лексический повтор глагола: испанского «*llora*» и русского «плачет», который вобрал в себя и фонетический повтор, а в русском варианте с учетом его положения на концах строк, его можно рассматривать и как грамматическую эпифору. Вторая и третья строка имеют одинаковое и в подлиннике, и в переводе анафорическое начало, выраженное вертикальным лексическим повтором, образованным повторением слова «так» в переводе и «*como*» в подлиннике.

Следует отметить, что однородные повторяющиеся части – это характерные черты периодов у Ф.Г.Лорки. В таком периоде, спаянном общим временным планом и единством описания, объединено несколько предложений, структура которых и порядок слов, в общем совпадают.

Рассмотрим более сложный период, представляющий сочетание в нем предложений одной структуры, но с разным порядком слов и с

разным количеством членов, при сохранении лексико-синтаксического единоначатия. Так, например, четырехчленный период в стихотворении «Guitarra» («Гитара»):

<i>Так плачет закат на рассвете,</i>	<i>Arena del sur caliente</i>
<i>Так плачет стрела без цели,</i>	<i>que pide las camelias blancas.</i>
<i>Так песок раскаленный плачет</i>	<i>Llora flecha sin blanco</i>
<i>О прохладной красе камелий.</i>	<i>La tarde sin mañana,</i>
<i>Так прощается с жизнью птица</i>	<i>y el primer pájaro muerto.</i>
<i>О гитара,</i>	<i>Oh guitarra!</i>
<i>Бедная жертва</i>	<i>Corazón malherido</i>
<i>Пяти проворных кинжалов.</i>	<i>por cinco espadas.</i>

Первая повышающаяся часть периода представляет собой бессоюзное сложное предложение, объединяющее придаточные части одной структуры. Порядок слов в предложениях разный. Так, если в первых двух предложениях на первом месте стоит сказуемое «Так плачет закат на рассвете», то в третьем – подлежащее. По количеству членов предложения два последних предложения «Так песок раскаленный плачет»:

<i>Так песок раскаленный плачет</i>	<i>Arena del Sur caliente</i>
<i>О прохладной красе камелий</i>	<i>que pide camelias blancas</i>
<i>Так прощается с жизнью птица</i>	<i>y el primer pájaro muerto</i>

Под угрозой змеиного жала – более распространены, нежели чем два первых предложения. Члены повышающейся части периода объединены вертикальным лексическим повтором «так», что дает возможность развернуть метафору-аллегория, вбирающую в себя метафоры-перечисления, основанные на синтаксическом параллелизме строк.

Вертикальный лексический повтор слова «так» представляет собой анафорическое начало трех строк. В первой и второй строке помимо повтора слова «так» мы находим и вертикальный лексический повтор глагола «плачет», который помимо объединения частей данного периода является и средством смыслового объединения двух периодов. Таким образом, мы можем отметить, что повтор служит не только средством объединения частей периода, но и самих периодов в данном стихотворении.

Период, используемый в произведениях Ф.Г. Лорки, может соответствовать разным синтаксическим формам речи. Возьмем для примера период, где употреблены конструкции сложноподчиненных предложений с однородными придаточными:

<i>Если клад мой заветный взяла ты с собою,</i>	<i>Si tú eres el tesoro oculto mío,</i>
<i>Если ты моя боль, что пощады не просит,</i>	<i>si eres mi cruz y mi dolor mojado,</i>
<i>Если даже совсем ничего я не стою, –</i>	<i>si soy el pero de tu señorío</i>
<i>Пусть последний мой колос утрата не скосит,</i>	<i>no me dejes perder lo que he ganado</i>
<i>И пусть будет поток твой усыпан листвою,</i>	<i>y decora las aguas de tu río</i>
<i>Что роняет моя уходящая осень</i>	<i>con hojas de mi Otoño enajenado.</i>

В приведенном примере периода из стихотворения Ф.Г. Лорки «Сонет», в первой повышающейся части периода мы ясно видим три однородных условных придаточных. Связь между придаточными, членами повышающейся части периода осуществляется с помощью союза «если», а сами предложения одной структуры представляют собой конструкции с разным порядком слов.

Вторая понижающаяся часть периода состоит из двух предложений, объединенных сочинительной связью.

В целом же период состоит из трех ритмически и грамматически соразмерных членов «повышения», одинаково начинающихся с союза «если», и имеющих свою частичную тему и произносимых со всё возрастающей интонацией. Союз «если» в повышающейся части периода представляет собой вертикальный лексический повтор, вбирающий в себя соответственно и фонетический, т.е. перед нами классический пример анафоры. На синтаксическом уровне мы наблюдаем сходное, параллельное построение предложений, свидетельствующее о таком средстве выразительности речи, как синтаксический параллелизм.

После заключительных слов третьего члена повышения «я не стою», с которым и совпадает максимальное повышение голоса, делается пауза, а затем идет вторая половина периода – «понижение, составляющее последнюю строфу стихотворения.

«Понижение» имеет два члена, начинающихся со слова «*пусть*». Данное слово представляет собой вертикальный лексический повтор. Наличие союза «и» между повтором дает нам основание говорить о контактном расположении повтора, и привносит дополнительное лексическое значение всему высказыванию. В нашем примере мы имеем понижающуюся часть периода, и использование здесь контактного повтора с союзом «и» является средством деинтенсификации смыслового содержания, заключенного в первой понижающейся части периода, в которой автор повествует о самом малом, что может оставить после себя на земле.

Интересен и период, представляющий собой сложноподчиненные предложения с придаточными разных типов, но с повторяющейся главной частью (или компонентов этой части):

<i>Я боюсь потерять это светлое чудо, Что в глазах твоих влажных застало молчанье. Я боюсь этой ночи, в которой не буду Прикасаться лицом к твоей розе дыханья. Я боюсь, что ветвей моих мертвая гряда Устилать этот берег таинственный станет;</i>	<i>Tengo miedo de perder la maravilla de tus ojos de estatua, y el acento que de noche me pone en la mejilla la solitaria rosa de tu aliento. Tengo pena de ser en esta orilla tronco sin ramas, y lo que mas siento es no tener la flor pulpa o arcilla, para el gusano de mi sufrimiento.</i>
<i>Я носить не хочу за собою повсюду Те плоды, где укроются черви страданья.</i>	

В данном периоде в повышающейся части, состоящей из трех членов, каждый из которых представляет собой сложноподчиненное предложение, использованы различные придаточные. Так, в первых

двух – придаточные определительные, а в третьем – придаточное изъяснительное. Смысловое единство периода достигается путем повторения компонентов главной части предложения, представляющей собой вертикальный лексический повтор словосочетания «я боюсь». В данном повторе повторяется не только фонетическая форма словосочетания, но и его грамматическая – соответствующая глагольной форме первого лица, единственного числа, несовершенного вида, употребляемого вместе с личным местоимением «я».

В целом первая часть периода представляет собой однородную перечислительную конструкцию с предложениями одной структуры – сложноподчиненными.

Период перевода стихотворения Ф.Г. Лорки может соответствовать сложносочиненному предложению с повторяющимся союзом «и».

<i>Попарно из тьмы выезжают,</i>	<i>Avanzan de dos en fondo</i>
<i>И ночь в их плащах двоится</i>	<i>doble nocturna de tela.</i>
<i>И шпорами за витриной</i>	<i>El cielo se les antoja</i>
<i>звезды спешат притвориться.</i>	<i>una vitrina de espuelas.</i>

В данном примере средством связи частей периода служит соединительный союз «и», представляющий собой вертикальный лексический повтор. В испанском подлиннике части периода разделены точкой.

Наше исследование показало, что и Ф.Г. Лорка и его переводчики очень часто используют построение периода без использования разноуровневых повторов. И тогда части периода объединяются на основе интонации и смысла, заложенного в стихотворении. Например:

<i>Попарно из тьмы выезжают</i>	<i>Avanzan de dos en fondo</i>
<i>Жандармы в праздничный город.</i>	<i>a la ciudad de la fiesta.</i>
<i>Теснится в их патронташах</i>	<i>Un rumor de siemprevivas</i>
<i>Бессмертника сиплый холод.</i>	<i>Invade las cartucheras.</i>

По такой же структуре выполнен и перевод такого периода на русский язык.

Рассмотрим еще один из периодов, характерных для произведений Ф.Г. Лорки, – это период с использованием временных союзов:

<i>Когда умру,</i>	<i>Cuando yo me muera,</i>
<i>Схороните меня с гитарой</i>	<i>enterradme con mi guitarra</i>
<i>В речном песке.</i>	<i>bajo la arena.</i>
<i>Когда умру...</i>	<i>Cuando yo me muera,</i>
<i>Стану флюгером на крыше</i>	<i>enterradme si quereis</i>
<i>На ветру.</i>	<i>en una veleta.</i>
<i>Тише...</i>	<i>Cuando yo me muera!</i>
<i>Когда умру!</i>	

Все стихотворение представляет собой один усложненный период. Первая часть периода в подлиннике состоит из трех ритмически, грамматически и лексически соразмерных членов, одинаково начинающихся

ся с союза «когда» и произносимых со всё возрастающей высотой тона. Предложения – члены повышающейся части периода – сложноподчиненные с придаточным времени. Придаточная часть предложения «когда я умру» повторяется во всех трех предложениях и стоит в начале каждого предложения. Таким образом, в данном стихотворении мы находим синтаксический повтор, вбирающий в себя и фонетический и лексический. Связь между членами повышающейся части обеспечивается сочетанием вопросительного союза «когда» и глагола «умру».

Вторая часть (понижающаяся) периода также представляет собой сложноподчиненное предложение. Однако в данном предложении относительно трех предложений повышающейся части периода, придаточное предложение стоит после главного. Все предложение произносится с утвердительно-восклицательной интонацией, является синтаксическим интенсивом и используется автором с целью значительного усиления эмоционального состояния человека, уходящего из жизни.

Обе части периода объединяются и повтором однотипного придаточного предложения в повышающейся и понижающейся частях «когда умру». Причем стихотворение начинается и заканчивается этим предложением, создавая своеобразное кольцевое обрамление.

Также надо отметить, что переводчиком использовано и такое средство выразительности языка, как умолчание (четвертая и десятая строка), хотя в оригинале этого нет.

Наше исследование показало, что подчинение синтаксиса ритмике стиха проявляется в использовании специфических синтаксических и интонационно-ритмических фигур-периодов, которые обычно (как было сказано выше) в переводе строятся по той же структурной схеме, что и в подлиннике.

Скопление сходных между собой словосочетаний, использование синтаксического параллелизма и соответствий или наоборот контрастов в близких словесных группах, объем фразы, количество и величина периодов, степень равномерности в чередовании словесных групп – все это играет композиционную и ритмическую роль, и от этих элементов синтаксиса зависит конечный результат, качество художественного перевода, его языковые и образные достоинства.

Ритмичность, повторность составляют основу стихотворной речи. Повтор как яркое художественное средство и вместе с тем как весьма продуктивный способ построения периодических форм речи, продуктивно используется как самим автором произведений, так и его переводчиками.

Сопоставление периодов в переводах показало, что период – это стилистико-синтаксическая форма, при помощи которой Ф.Г. Лорка и вслед за ним его переводчики достигают не только ритмического параллелизма построения стиха, но и высокого экспрессивного накала, яркой эмоциональной окрашенности.

Литература

Арнольд И.В. Интерпретация художественного текста: Типы выдвижения и проблема экспрессивности. Л., 1975.

Артеменко Е.Б. Синтаксический строй русской народной песни в аспекте ее художественной организации. Воронеж: ВУ, 1977.

Жирмунский В.М. Теория стиха. М., 1975.

Гарсия Лорка Ф. Цыганское романсеро: сб. / сост. Н.Малиновская. М.: ОАО Издательство «Радуга», 2007.

Кузнецова А.А. Стилистические фигуры, построенные по принципу синтаксического параллелизма, в современном русском литературном языке // Вестн. КрасГУ. 2005.

Пятницкий В.Д. Сложная форма организации монологической речи. Теория, тексты, литература. Шуя, 2010.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968.

References

Arnol'd I.V. Interpretatsiya khudozhestvennogo teksta: Tipy vydvizheniya i problema ekspressivnosti. L., 1975. S. 41–48.

Artemenko E.B. Sintaksicheskii stroi russkoi narodnoi pesni v aspekte ee khudozhestvennoi organizatsii. Voronezh: VU, 1977. S. 180.

Fedorov A.V. Osnovy obshchei teorii perevoda. M.: Vysshaya shkola, 1968. S. 10.

Garsiya Lorca F. Tsyganskoe romansero: sbornik / sostavlen N.Malinovskoi. M.: ОАО Izdatel'stvo «Raduga», 2007.

Kuznetsova A.A. Stilisticheskie figury, postroennye po printsipu sintaksicheskogo parallelizma, v sovremennom russkom literaturnom yazyke // Vestn. Kras. GU. 2005.

Pyatnitskii V.D. Slozhnaya forma organizatsii monologicheskoi rechi Teoriya, teksty, literatura. Shuya, 2010. S. 5.

Zhirmunskii V.M. Teoriya stikha. M., 1975. S. 219.

Radchenko G.I., Demchenko V.I. (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Repetition as one of the lexical and syntactic means of creation the integrity of syntactic period in verse translations of F.G. Lorca

In the article on the examples of translation of Spanish poems by the poet F.G. Lorca into Russian addresses the conservation of melody and rhythm of the original in the translation. In connection with membership of the Spanish and Russian languages to the Indo-European group we have ample opportunity to compare syntactic text-forming tools. One of syntactic means to recreate the rhythm of verse is the translations of a period.

The period is usually based on the lexical and syntactic parallelism and repetition is made as a complex sentence. Our study showed that in the period of construction, connection parts and members of both Spanish and Russian versions are multilevel repetitive. Although it is possible the construction period and without the use of repetitions based on intonation and the sense of unity of its parts. Different versions can be a syntactic structure and

semantic content, which range from the clear superiority of the first part to the harmony parts.

Key words: *period, repetition, part of the period, period of the members, parallelilizm of syntactic structures.*

Radchenko Galina Ivanovna – candidate of linguistics, professor assistant. Institute of linguistics, journalism and cross-cultural communication. Southern Federal University. Phone: 8-951-505-51-31; e-mail: rgalina@mail.ru

Demchenko Valentina Ivanovna – candidate of pedagogy, professor assistant. Institute of linguistics, journalism and cross-cultural communication. Don State Technical University. Phone: 8-918-566-24-55; e-mail: word_languages@mail.ru